

È la solita storia del pastore  
dal *L'Arlesiana*  
di Leopoldo Marengo

フェデリーコの嘆き  
歌劇「アルルの女」より  
レオポルド・マレンコ台本

**Federico**

È la solita storia del pastore...  
Il povero ragazzo  
voleva raccontarla, e s'addormì.  
C'è nel sonno l'oblio. Come l'invidia!

Anch'io vorrei dormir così,  
nel sonno almen l'oblio trovar!  
La pace sol cercando io vò :  
vorrei poter tutto scordar.  
Ma ogni sforzo è vano... Davanti  
ho sempre di lei il dolce semblante

La pace tolta è solo a me...  
Perché degg'io tanto penar?  
Lei!... sempre lei mi parla al cor! Fatale  
vision, mi lascia! Mi fai tanto male! Ahimè!

**フェデリーコ**

それはありふれた羊飼いの話だ...  
気の毒な少年はそれを語ろうとするが  
眠ってしまう  
眠りの中に忘却がある。なんと羨ましいことか!

俺もあんな風に眠りたい  
せめて眠りの中で忘れ去りたい!  
俺はただ平穏が欲しいんだ  
全てを忘れ去ってしまいたい  
でも全ては無駄な努力だ...目の前には  
いつも彼女の美しい顔が浮かぶ

俺の平穏は奪い去られてしまった...  
なんで俺はこんなに苦しまなければならないんだ?  
彼女!いつも彼女が心に語りかけてくる!魅惑の幻よ  
俺に付きまとうな!とてつもなく苦しいんだ!ああ!